

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA IT>ES I

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

DOCENTE

CRISTINA APARICIO FERNÁNDEZ

OBJETIVOS

La asignatura pretende iniciar a los estudiantes en las técnicas básicas de traducción y, en concreto, en las necesarias para traducir de italiano a español.

Mediante la traducción de textos caracterizados por un lenguaje no especialmente técnico y una dificultad baja, el alumno:

- desarrollará la capacidad de identificar distintos tipos de textos y reconocer sus características;
- aprenderá a interpretar el texto de origen y a reconocer los aspectos críticos de la traducción, así como las diferencias entre ambos idiomas;
- reforzará la sintaxis y la gramática de la lengua meta;
- entrará en contacto con los factores culturales que condicionan la traducción en el idioma extranjero;
- aprenderá a consultar diccionarios bilingües y monolingües;
- aprenderá a justificar y comentar sus decisiones de traducción.

CONTENIDOS

A lo largo del curso se traducirán distintos tipos de textos no especialmente técnicos focalizados en resolver problemas concretos relacionados con la traducción en la lengua meta. Algunos de los textos serán originales, otros se crearán *ad hoc*. Algunos ejemplos de los textos que se propondrán son:

- Textos descriptivos, como textos turísticos informativos, descripciones presentes en novelas y otros (contraste entre *ser/estar/tener/hay*, uso de adjetivos, etc.).
- Recetas y manuales de instrucciones sencillos (uso del *se* impersonal).
- Textos narrativos y descriptivos en pasado (iniciación al contraste entre los tiempos del pasado de indicativo en español).
- Cartas y correos electrónicos informales.
- El *curriculum vitae*.
- Otros textos (uso de las preposiciones, las perífrasis verbales, los modismos, los falsos amigos, etc.).

Tras una lectura atenta del texto de origen, se pedirá a los alumnos que lo traduzcan (tanto en clase como en casa). Posteriormente se realizará una corrección de grupo en la que se analizarán las diferentes alternativas propuestas por los estudiantes. Se invitará a los alumnos a reflexionar y justificar las decisiones tomadas indicando las fuentes que han consultado.

Además, se llevarán a acabo otras actividades, como análisis de textos, ejercicios sobre el uso de los diccionarios, actividades para resolver problemas de léxico y gramática, etc.

EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

Tipo de pruebas:

ESCRITA

ORAL/PRÁCTICA

BIBLIOGRAFÍA

Autor

Osimo Bruno

Título

Manuale del traduttore

Editorial

HOEPLI

Año de publicación

2011

Autor

Eco Umberto

Título

Dire quasi la stessa cosa

Editorial

BOMPIANI

Año de publicación

2010

Autor

Newmark Peter

Título

La traduzione: problemi e metodi

Editorial

GARZANTI

Año de publicación

1995

Autor

Barbero Bernal Juan C., Bermejo Felisa, San Vicente Félix

Título

Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola

Editorial

CLUEB

Año de publicación

2012

Autor

Carrera Díaz Manuel

Título

Grammatica spagnola

Editorial

LATERZA

Año de publicación

2012